**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

***5η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ***

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ**

**Θεσσαλονίκη 21, 22 και 23 Μαΐου 2015**

**Κέντρο Διάδοσης Ερευνητικών Αποτελεσμάτων (ΚΕΔΕΑ) του ΑΠΘ**

**(οδός 3ης Σεπτεμβρίου)**

**Οργανωτική Επιτροπή:**

Σίμος Γραμμενίδης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Τιτίκα Δημητρούλια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Ευάγγγελος Κουρδής, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Ελπίδα Λουπάκη, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Ολυμπία Τσακνάκη, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Christiane Jardel-Σουφλερού, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

**Επιστημονική Επιτροπή**

Σίμος Γραμμενίδης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Τιτίκα Δημητρούλια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Ζώζη Ζωγραφίδου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Ελένη Κασάπη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Ευάγγελος Κουρδής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Τίτα Κυριακοπούλου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Ελπίδα Λουπάκη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Ροδόλφος Μασλίας, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Μονάδα TermCoord

Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Μαρία Παπαδήμα, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Μαρία Τσίγκου, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Γιώργος Φλώρος, Πανεπιστήμιο Κύπρου

**Γραμματειακή Υποστήριξη**

Ολυμπία Τσακνάκη

Βασιλική Φούφη

**Χορηγοί**

Επιτροπή Ερευνών Α.Π.Θ.

Γ.Δ. Μετάφρασης, Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα

ORCO S.A.

**Πέμπτη 21 Μαΐου 2015**

 **Πρωινή συνεδρία**

|  |  |
| --- | --- |
| **8.30 – 9.30** | **Υποδοχή Συνέδρων – Εγγραφή**  |
| **Αμφιθέατρο 1** |
| **9.30 – 10.00** | **Έναρξη**  |
|  | **Προεδρείο: Τ. Νενοπούλου** |
| **10.00 – 10.30** | **Π. Αλεβαντής**, «Η ελληνική μετάφραση στην ΕΕ – Απολογισμός και προοπτικές» |
| **10.30 – 11.00** | **Γ. Κεντρωτής**,«Η μετάφραση ως ουσιώδης εμπλοκή των ονομάτων» |
| **11.00 – 11.30** | **V. López Recio**,«Ανθολογίες ελληνικής ποίησης στον ισπανόφωνο κόσμο. Μια αποτίμηση και προοπτικές σήμερα» |
| **11.30 – 12.00** | **Διάλειμμα** |
|  | **Αμφιθέατρο 1** | **Αμφιθέατρο 3** |
|  | **Προεδρείο: Γ. Κεντρωτής** | **Προεδρείο: Σ. Γραμμενίδης** |
| **12.00 – 12.30** | **Φ. Αποστόλου**, «Εκπαίδευση και κατάρτιση για Μεταφραστές και Διερμηνείς Δημοσίων Υπηρεσιών στην Ελλάδα» | **Τ. Δημητρούλια & Κ. Σκορδύλης**, «Η μετάφραση του ύφους και το ύφος της μετάφρασης» |
| **12.30 – 13.00** | **Κ. Παλαιολόγος,** «Συλλογική λογοτεχνική μετάφραση και αυθεντία του ποιητή. Ένα μεικτό μοντέλο διδακτικής της μετάφρασης και επιμόρφωσης μεταφραστών» | **Α. Βηδενμάιερ,** «Πορτρέτα μεταφραστών - μια κοινωνιολογική προσέγγιση» |
| **13.00 – 13.30** | **Ο. Ι. Seel**, «Πρωτοτυπολογίες κειμένων και διδακτική της μετάφρασης: η περίπτωση της αποκλίνουσας λειτουργικότητας» | **Τ. Λιάνη,** «Μεταφράζοντας τους βιεννέζους μοντερνιστές για το ελληνικό θέατρο» |
| **13.30 – 14.00** |  **Κ. Κουρούνη,** «Το μετάφρασμα, η μετάφραση, ο μεταφραστής και η μεταβλητή του χρόνου: εμπειρικά δεδομένα και προτάσεις για τη Διδακτική της Μετάφρασης» | **Α. Τσοτσορού,** «Ο Paul Éluard και ο Giuseppe Ungaretti του Οδυσσέα Ελύτη και του Γιώργου Σαραντάρη» |

|  |  |
| --- | --- |
| **14.00 – 16.30** | **Διάλειμμα** |

**Πέμπτη 21 Μαΐου 2015**

**Απογευματινή συνεδρία**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Αμφιθέατρο 1** | **Αμφιθέατρο 3** |
|  | **Προεδρείο: Γ. Φλώρος** | **Προεδρείο: Μ. Παπαδήμα** |
| **16.30 – 17.00** | **Β. Μπαμπούρης**, «Νέες προκλήσεις για την εκπαίδευση μεταφραστών» | **G. Stornelli,** «Το ποίημα του Πούσκιν *Χωρισμός*: ένα ποιητικό πείραμα» |
| **17.00 – 17.30** | **Ε. Μαργαρίτη & Ε. Χατζηκουμή**, «Διδασκαλία μετάφρασης ιατρικής ορολογίας με χρήση παράλληλου σώματος κειμένων» | **Λ. Αλεξάκη**, «Το ζήτημα της επιρροής και εκτίμησης του Σαίξπηρ στην ευρωπαϊκή επικράτεια: η περίπτωση της Ελλάδας μέσα από τη μετάφραση του *Άμλετ*». |
| **17.30 – 18.00** | **Α. Μπάνου**, «Ανάπτυξη γλωσσικών δεξιοτήτων ελληνόφωνων μεταφραστών-το παράδειγμα της Αγγλικής στους πρωτοετείς φοιτητές του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου» | **Θ. Βαλκάνου,** «Η μετάφραση της ποιητικής μορφής: η περίπτωση του W. B. Yeats» |
| **18.00 – 18.30** | **Διάλειμμα** |
|  | **Προεδρείο: Α. Βηδενμάιερ** | **Προεδρείο: Κ. Παλαιολόγος** |
| **18.30 – 19.00** | **Σ. Πολυκρέτη**, «Η χρήση της μετάφρασης στη διδασκαλία και εκμάθηση ξένων γλωσσών» | **Κ. Ελαιοτριβιάρη,** ««Αυστηρώς ακατάλληλον»(Μεταφράζοντας τη Βρόμικη τριλογία της Αβάνας του Πέδρο Χουάν Γκουτιέρες)» |
| **19.00 – 19. 30** | **Δ. Λάμπρου**, «Το περίγραμμα του επαγγέλματος του μεταφραστή στην Ελλάδα: επισκόπηση της υφιστάμενης κατάστασης και προτάσεις»  | **Ρ. Κηπουρίδου,** «Ο Jorge Luis Borges ως μεταφραστής: οι μεταφραστικές πρακτικές και η συμβολή του στη λατινοαμερικανική λογοτεχνία» |
| **19.30 – 20.00** | **Α. Κοκκινίδου**, «Επάγγελμα: νομικός μεταφραστής. Απαιτήσεις, κατάρτιση και προοπτικές» | **Β. Μήσιου,** «Οι (α)ορατές Ελληνίδες μεταφράστριες του 19ου αιώνα: Ανάδυση από την αφάνεια της λήθης» |
| **20.00 – 20.30** | **Μ. Σίσκου**, «Ο ρόλος του μεταφραστή στα κείμενα για τους επαγγελματίες υγείας» | **Τ. Δημητρούλια κ.ά.**, «Προσωπογραφίες μεταφραστών λογοτεχνίας» |
| **20.30**  | **Δεξίωση προς τιμή των συνέδρων** |

**Παρασκευή 22 Μαΐου 2015**

**Πρωινή συνεδρία**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Αμφιθέατρο 1** | **Αμφιθέατρο 3** |
| **Προεδρείο: Α. Βηδενμάιερ** | **Προεδρείο: Ζ. Ζωγραφίδου** |
| **9.30 – 10.00** | **Σ. Βλαχόπουλος κ.ά.,** «Τί δικαστηριακό διερμηνέα χρειάζεται η ελληνική δικαιοσύνη;» | **Ε. Χατζηδάκη*,*** «*Η μητρική γλώσσα* γραμμένη στα γαλλικά: (Α)λεξικές σιωπές και ερμηνευτικές προσεγγίσεις» |
| **10.00 – 10.30** | **Α. Ιωαννίδης,** «Το κοινωνιολογικό προφίλ του δικαστικού διερμηνέα στην Ελλάδα υπό το πρίσμα της ενσωμάτωσης της ευρωπαϊκής Οδηγίας 2010/64/ΕΕ» | **Γ. Τσατσάνη,** «Ο Τίτος Πατρίκιος ως Μεταφραστής» |
| **10.30 – 11.00** | **Μ. Παππά**, «Εκπαίδευση διερμηνέων: ζητήματα διαμορφωτικής αξιολόγησης» | **Μ. Παπαδήμα, κ.ά**., «Ο *συλλογικός μεταφραστής* ως ιδανικό αντηχείο της φωνής του συγγραφέα» |
| **11.00 – 11.30** | **Διάλειμμα** |
|  | **Προεδρείο: Τ. Δημητρούλια** | **Προεδρείο: Μ. Τσίγκου** |
| **11.30 – 12.00** | **Ζ. Ρέστα**, «Κοινωνιολογική προσέγγιση των διερμηνέων συνεδρίων της ελληνικής αγοράς εργασίας: το μοντέλο του Joseph Tseng, περιγραφή της κατάστασης και προοπτικές» | **Φ. Καζάλα**, «Οι τεχνικές της μετάφρασης στη γλωσσολογική έρευνα. Η περίπτωση της μετατροπίας» |
| **12.00 – 12.30** | **Ν. Πρατσίνης**, «Μεταφραστής και διερμηνέας: Προφίλ αντίθετα, συμπληρωματικά ή -κατά περίπτωση- συμβατά; Μια εμπειρική προσέγγιση επικεντρωμένη στη *διπλή* σταδιοδρομία με βάση την ελληνική αγορά» | **Α. Αναγνώστη,** «Νοήματα που «χάνονται» στη Μετάφραση: Η περίπτωση της Κινεζικής» |
| **12.30 – 13.00** | **Γ. Χαϊδεμενοπούλου & Ε.** **Γαβριήλ**, «Το μεταφρασμένο κόμικ ως μέσο διάδοσης πολιτισμού στα μουσεία. Μεταφραστικά προβλήματα από την ελληνική προς την ιταλική» | **Χ. Κατσαρέλια**, «Μετάφραση του *Κλαδικού Πλαισίου Προσόντων (ΚΠΠ) για τη Φύλαξη των Συνόρων* του Frontex από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα και κατάρτιση εθνικού γλωσσαρίου: ζητήματα ορολογίας και αντιμετώπισή τους» |
| **13.00 – 13.30** | - |  |
| **13.30 – 16.00** | **Διάλειμμα** |

**Παρασκευή 22 Μαΐου 2015**

**Απογευματινή συνεδρία**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Αμφιθέατρο 1** | **Αμφιθέατρο 3** |
| **Προεδρείο: Ρ. Μασλίας** | **Προεδρείο: Ε. Κουρδής** |
| **16.00 – 16.30** | **Β. Σάντα,** «Οπτικοακουστική μετάφραση: Ο ελληνόφωνος υποτιτλιστής-μελέτη περίπτωσης» | **Ε. Νεοφυτίδου & Ε**. **Κασάπη,** «Η αξιολόγηση της μετάφρασης και η λειτουργικότητα στην ελληνική ενός μεταφρασμένου διαγνωστικού εργαλείου εκτίμησης νοητικού λεξικού: Η περίπτωση του SLDT σε ελληνικό πληθυσμό» |
| **16.30 – 17.00** | Π. Καραγιαννίδη, «Ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός στην Ελλάδα: Ακολουθούμενες πρακτικές» | **Π. Παπαβασιλείου**, «Μεταφρασιολογία και γνωστικές επιστήμες: η συνεισφορά της διαλεκτικής-υλιστικής ψυχολογίας» |
| **17.00 – 17.30** | **Μ. Παπαγεωργίου & Κ. Βαλεοντής**, «Σύγκριση της σχέσης έκτασης μεταξύ ελληνικού μεταφράσματος και αγγλικού πρωτοτύπου σε μεταφράσεις δύο διαφορετικών θεματικών πεδίων» | **Ν. Μάνου**, «Θεωρία του Σκοπού: Επαναπροσδιορίζοντας το ρόλο του μεταφραστή στη μεταφραστική διαδικασία» |
| **17.30 – 18.00** | Ε. Πατηνιωτάκη, «Μετάφραση και Νέφος: Δρόμοι παράλληλοι» | **Γ. Δαμασκηνίδης,** «Το Διεπιστημονικό Τρίγωνο Σημειωτική- Μετάφραση –Γραμματισμός» |
| **18.00 – 18.30** | **Διάλειμμα** |
| **18.30 – 20.30** | **Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας** |
|  |  |

**Σάββατο 23 Μαΐου 2015**

**Πρωινή συνεδρία**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Αμφιθέατρο 1** | **Αμφιθέατρο 3** |
| **Προεδρείο: Ε. Λουπάκη** | **Προεδρείo**:  **Ε. Κασάπη** |
| **9.00 – 9.30** | **Κ. Χατζηθεοδώρου,** «Η επιμέλεια της Αυτόματης Μετάφρασης ως μεταφραστική πράξη» | **Χ. Μπακούλα,** «Μετάφραση αγγλικών επιστημονικών κειμένων και καταγραφή των κυριότερων μεταφραστικών τεχνικών» |
| **9.30 – 10.00** | **Δ. Καλαντζή**, «Αυτόματη μετάφραση και post-editing: Εισαγωγικά στοιχεία και σκέψεις» | **Ε. Συμσερίδου**, «Ηλεκτρονικά Λεξικά που βασίζονται σε Παράλληλα Κείμενα. Δυνατότητες και ο ρόλος του χρήστη» |
| **10.00 – 10.30** | **Ρ. Μασλίας,** «Ορολογία: Μοχλός Ποιότητας στην Πολύγλωσση Μεταφραστική Μηχανή της Ευρωπαϊκής Νομοθεσίας» | **Π. Κριμπάς & Α. Chiril,** «Συγκριτική επισκόπηση των θεμελιωδών χαρακτηριστικών της νεοελληνικής και της ρωσικής νομικής γλώσσας»  |
| **10.30 – 11.00** | **Σ. Δόικας**, «Ποιοτικός έλεγχος των ελληνικών αποδόσεων στην ορολογική βάση ΙΑΤΕ» | **Σ. Χρηστίδου & Σ. Καμαρούδης**, «Επτά βέλη σε μία φαρέτρα» |
| **11.00 – 11.30** | **Διάλειμμα** |
| **11.30 – 13.30** | **Στρογγυλό Τραπέζι:** Η πιστοποίηση του μεταφραστή στην Ελλάδα, Συντονιστής: Π. Αλεβαντής**Τελετή Λήξης** |
| **18.30-20.30** | **Παράλληλη Εκδήλωση** (Αίθουσα της Κεντρικής Δημοτικής Βιβλιοθήκης, Εθν. Αμύνης 27)**Στρογγυλό Τραπέζι:** Διαπολιτισμική μνήμη, περιπλανώμενη μνήμη: η περίπτωση του Ολοκαυτώματος, Συντονίστρια: Τ. Δημητρούλια |
| **Σημείωση: Οι εργασίες της Συνάντησης θα διεξαχθούν στους χώρους του Κέντρου Διάδοσης Ερευνητικών Αποτελεσμάτων (ΚΕΔΕΑ) του** **ΑΠΘ (Κόκκινο κτίριο – οδός 3ης Σεπτεμβρίου – δίπλα στη Φοιτητική Λέσχη)** |